

目的论视角下《哈利·波特与密室》 的字幕分析

陈福明, 王健林

哈尔滨理工大学, 黑龙江 哈尔滨
Email: 1416262384@qq.com

收稿日期: 2021年5月26日; 录用日期: 2021年6月21日; 发布日期: 2021年6月28日

摘要

字幕包括电影、电视以及舞台剧表演中的以非形象作品出现的文字对话, 电影字幕的出现是为了让观众能更好地感同身受融入剧情。本文从目的论视角, 以影片《哈利·波特与密室》为研究对象, 采用目的论三原则(目的原则、连贯原则、忠实原则)对该片的字幕翻译进行评判分析。

关键词

电影片名, 字幕翻译, 目的论

An Analysis of the Subtitle Translation of *Harry Potter and the Chamber of Secrets* from the Perspective of Skopos Theory

Fuming Chen, Jianlin Wang

Harbin University of Science and Technology, Harbin Heilongjiang
Email: 1416262384@qq.com

Received: May 26th, 2021; accepted: Jun. 21st, 2021; published: Jun. 28th, 2021

Abstract

Subtitles refer to dialogues that appear in non-image materials in movies, TV plays, and stage performances. The function of subtitles is to make audiences better empathize and integrate into plots. This paper makes an analysis of the translation of the subtitles of the film *Harry Potter and*

***the Chamber of Secrets* from the perspective of the skopos theory, adopting the three principles (the principle of skopos, the principle of continuity, and the principle of loyalty).**

Keywords

Film Title, Subtitle Translation, Skopos Theory

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来, 随着越来越多的中西文化交流融合, 更多的外国影视作品进入大众视野, 得到了人们的喜爱, 影片《哈利·波特》系列的播出也获得了巨大的反响。影片中出现的很多的字幕翻译都很典型, 本文利用目的论三原则对其进行分析, 旨在帮助观众更加清晰地理解剧情。

2. 目的论概述

2.1. 目的论的发展

目的论起源于 20 世纪 70 年代, 它以功能翻译理论的形式在德国产生并发展, 它的发展历程又经历了以下四个主要阶段。1971 年, 凯瑟琳娜·莱斯(Katharina Reiss)第一次将功能范畴与翻译赏析相结合, 并为功能派理论的形成做出了贡献, 她认为一篇好的翻译应该是综合性的交际翻译, 不仅仅是内容上的翻译, 更应注重语言表达和文化差异上是否能更好地融合在一起。1984 年, 汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)认为译文应该遵循目的论, 还应遵循语内连贯原则和语际连贯原则, 根据译文想传达的目的, 译者来决定要删减和调整的部分。之后, 贾斯塔·霍茨·曼塔里(Justa Holz Manttari)也提出了与弗米尔相似的观点, 她提出了行为理论, 并认可了翻译应将功能和目的相结合在一起。1997 年, 克里斯汀娜·诺德(Christiane Nord)又提出了译文应遵照功能与忠诚并行的翻译原则, 这一理论的提出又更加完善了功能派理论的发展[1]。

2.2. 目的论三原则

翻译目的论分为三个原则, 包含目的原则, 连贯性原则和忠实性原则, 译者在翻译文章时应遵循要翻译的语言所处的文化背景和语境下, 以目的原则为首要原则进行翻译。翻译的目的分为三类: 翻译者的基本目的、翻译者交际表达目的, 以及为传达某个语种的特殊语法结构而采用的翻译手段。但目的原则视角下最主要的还是译文的交际目的, 主要分为直译和意译两种翻译方法。译文必须具有可读性和可接受性, 让读者快速融入到译文的语境中, 与作者所想传达的情感感同身受, 这就是翻译的连贯原则。译者的译文必须与原文保持语际连贯一致, 尽管不同的译者对译文有不同的理解, 但译文必须忠实原作的內容, 这就是忠实原则。这三个原则共同组成了翻译目的论的基本原则, 目的原则是首要原则, 其他两个原则则遵循目的原则。

3. 《哈利·波特与密室》简介及字幕翻译特点

3.1. 影片简介

电影《哈利·波特与密室》发行于 2002 年 11 月 3 日, 由导演克里斯·哥伦布根据 J. K.罗琳的同名

小说改编而成, 上映以后就引起了世界范围内巨大的轰动并取得了高额的票房成绩。这部电影大概讲述了哈利·波特在霍格沃兹魔法学院的第二年学习, 之后就围绕着三位主人公寻找密室的破解方法和斯莱特林的真正继承人而展开的。

3.2. 字幕翻译特点

影视字幕的翻译属于文学类翻译的一种, 它既需要将源文本的语境表达清楚, 又需要完美地传达出人物情感。字幕翻译涵盖三个特点: 综合性、瞬时性、大众性, 本影片中的字幕将结合三个特点全面展开[2]。

3.2.1. 综合性

字幕的翻译不仅仅是语言的表达, 因为字幕的出现是与画面保持一致的, 所以还要将语境、音效、语气等结合起来。保证字幕翻译的综合性原则, 就是让动态画面与静态字幕相融合, 影片中人物的字幕伴随音效同步播出, 使观众得到更好的观影体验感。

3.2.2. 瞬时性

字幕伴随着动态画面的出现而转变, 时间转瞬即逝, 这就对字幕翻译的瞬时性要求很高。译者需要将字幕与画面紧密结合在一起, 使译文简单通俗, 影片中出现很多一闪而过的画面完美的与字幕相融合, 便于观影者在短时间内更好地理解人物所表达的情感和对话。

3.2.3. 大众性

字幕翻译的受众人群是所有人, 所以译者翻译的译文不应该仅仅追求艺术美, 还应该更加通俗易懂, 让所有人都能看懂并理解, 影片中很多字幕的翻译都很大众化, 这引发了观影者的共鸣。

4. 目的论视角下《哈利·波特与密室》的字幕翻译研究

4.1. 目的原则视角

译文所表达的含义决定了译本中会采用的翻译手法和策略。译者应根据不同影片中想传达的含义来调整自己的译出语形式, 使内容能准确传达出影片想表达的信息和情感, 让观影者能理解影片的内在含义。在翻译时, 译者首先要遵循的就是目的原则[3]。

例 1

—I died.

—Just like that? How?

—我就死了。

—仅此而已吗? 你怎么死的?

这部分的情景是哈利·波特向桃金娘询问她如何被杀害的过程。哈利·波特的“**How**”这个独词句是对“**How did you die?**”的省略, 因此字幕译者采用了增译手法, 增译是在不改变原文含义的情况下, 增一些原文没出现的表达方式, 译成“你怎么死的?”, 增加了“你……死的”, 但并未改变原意, 译者的目的是为了译文更加完整, 让译文的可读性更强。

例 2

Harry Potter has caught the Golden Snitch. Gryffindor wins!

哈利·波特抓住了金色飞贼。格兰芬多队胜利!

这部分的情景是哈利·波特在魁地奇比赛中取得胜利的场。单词 *Snitch* 的名词本意是“告密者、告发者”，这里采用了归化翻译的手法将它译为“飞贼”，归化翻译是指译者的译文更加贴合目的语文化的表达方式来传达，这里中文中的飞贼是指“手脚灵巧能轻易上房揭瓦偷东西的人”，利用目的原则通过调整原词汇的本意，这种译法生动形象地表现出了这个金属球“飞”得速度很快，让剧情更加鲜活有趣。

4.2. 连贯原则视角

译者在进行字幕翻译时应遵循连贯原则，就是所谓的语内连贯原则。根据不同的观众群体的知识背景和文化背景来调整译文，既让译文保持通顺连贯，又能准确传达出情感。在此基础上，还要保持译文的忠实原则，因为，忠实原则是连贯原则的一部分，两者必须保持一致[4]。

例 3

If you put another toe out of line, we'll bring you straight home!

你要是敢再惹是生非，我们马上把你领回家。

这部分的情景是罗恩私自开家里的飞车去学校，却把车弄丢了，母亲十分生气，向学校发来了吼叫信，怒斥了罗恩一顿。四字成语在中文中的应用十分广泛，所传达的含义简单明了、对称整齐、朗朗上口，因此，许多译文都会使用四字归纳的翻译方法。四字成语的呈现会让文体更加富有中国文化特色，还会让目标观众直观地感受影片的情绪表达。在字幕翻译中采取四字成语会使文章更加生动连贯，当观影者看到成语时会立即联想到它所代表的含义，快速代入表演者所表达的意图。这里四字成语“惹是生非”的运用就是融入了中国文化特色，使文体更加连贯有序，让观众更有代入感。

例 4

With any luck, this could be the day I make the biggest deal of my career and you will not mess it up.

这次要是谈成，我的事业就更上一层楼了，你可不许给我添乱。

这句中的“this could be the day I make the biggest deal of my career”本意应译为“今天可能是我职业生涯中最重要的一天”，在连贯原则的指导下，这里利用王之涣《登鹳雀楼》中的一句诗“欲穷千里目，更上一层楼”，将中西文化相结合，使译文更加地道，更能体现源远流长的中国文化。在保持原文本的含义时，也增添了中国的文化内涵，让观众更简洁明了地理解了译文含义。

4.3. 忠实原则视角

译者在进行字幕翻译时还应遵循忠实原则，使目标语忠实源语言。同时，翻译时要保持以下三点的一致：源文本的内容、译者对文本的理解，以及译者对读者群体的整理分析，这样就会更好地贴合翻译的忠实性原则。

例 5

Yes, now you mention it. I'm rather gifted with Memory Charms.

说到这里，我最擅长就是遗忘魔咒。

这句话中“Charms”一词的本意是“魅力、魔力”，但在影片中却表示“咒语”的意思，因此译者采用了意译的翻译方法，意译是指在译出语和译入语出现文化分歧时，不进行直接翻译，而是根据译出语的文化背景来翻译，这里将“Memory Charms”译成“遗忘魔咒”，使译入语的含义更加清晰完整，让目标观众更加形象生动地理解影片，忠实语原文所表达的内容[5]。

例 6

Ron, I should tell you most Muggles aren't accustomed to seeing a flying car.

罗恩, 我得提醒你一下, 大多数麻瓜都没见过飞车。

这部分的情景是哈利和罗恩没有及时赶上去往学校的火车, 私自开飞车去往学校。Muggle 正常译为“不会魔法的凡人”, 而影片中的译文是“麻瓜”, 为了忠实原文本表达的情感, 这里采用了异化的手法, 异化是指在文化差异的前提下, 接纳外来文化的表达方式来更好传达原文含义, 这里译为中文中没有的单词, 使文章更具有异域风情, 而且“麻瓜”的发音跟中文中的“傻瓜”相似, 更能让观众直观感受到魔法世界的人对普通人的歧视和厌恶。同时还采用了音译的方法, 在保留原文含义的同时, 使剧情更加生动。

5. 结束语

字幕翻译与影视作品息息相关、密不可分, 一段好的字幕翻译不仅可为影片锦上添花, 还会流芳百世, 让观众记忆犹新。因此, 字幕翻译要想真实准确地传达出原文本含义, 就必须在目的论的指导下进行细致的分析。本文利用目的论的三原则对《哈利·波特与密室》进行了赏析, 目的原则使译文更加紧凑, 让字幕更具有时效性; 连贯原则通过词汇的转换, 使译文更流畅, 观赏性更强; 忠实原则完美地传达了剧情中人物的感情色彩, 使人物形象更饱满, 在目的原则的统领下, 充分利用三原则, 使译文声情并茂, 让观众融入剧情的跌宕起伏之中。

参考文献

- [1] Vermeer, H. (2002) *Skopos and Commission in Translation Action*. Routledge, London.
- [2] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.
- [3] 刘宓庆. 翻译与语言哲学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
- [4] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社, 2013.
- [5] 马建丽, 欧梨成. 英语动画电影中俚语特点及翻译策略研究[J]. 艺术与技术, 2019(10): 158-163.